

國立彰化師範大學103學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

Translate the following passages (including references) into Chinese.

1. (50%)

Everywhere one part of the human species are taught the art of shedding the blood of the other; of setting fire to their dwellings; of leveling the works of their industry: half of the existence of nations regularly employed in destroying other nations. What little political felicity is to be met with here and there, has cost oceans of blood to purchase; as if good was never to be the portion of unhappy man. Republics, kingdoms, monarchies, founded either on fraud or successful violence, increase by pursuing the steps of the same policy, until they are destroyed in their turn, either by the influence of their own crimes, or by more successful but equally enemies.

If from this general review of human nature, we descend to the examination of what is called civilized society; there the combination of every natural and artificial want, makes us pay very dear for what little share of political felicity we enjoy. It is a strange heterogeneous assemblage of vices and virtues, and of a variety of other principles, forever at war, forever jarring, forever producing some dangerous, some distressing extreme. Where do you conceive then that nature intended we should be happy? Would you prefer the state of men in the woods, to that of men in a more improved situation?

~from *Letters from an American Farmer* by J. Hector St. John de Crevecoeur

2. (25%)

We suggest that in sleep, the spontaneous firing of neurons in the brain activates many different circuits in many different combinations, encompassing both new memory traces and old networks of learned associations. (You get a glimpse of this neural free-for-all in dreams). The spontaneous activity lets the brain try out which new memories fit better with stored memories of proved significance and weakens those synapses that do not fit well in the grand scheme of memory. We and other investigators are exploring possible mechanisms by which brain activity could selectively weaken synapses that encode the “noise” while preserving those that correspond to the “signal.”

~from *New hypothesis explains why we sleep* in *Scientific American*, 2013 August, Vol.309 Issue2, p.37, by Biulio Tononi and Chiara Cirelli

國立彰化師範大學103學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

3. (25%)

Just as literacy tools and artifacts can enhance the acquisition of knowledge and inquiry in science, so too can science provide an ideal context for acquiring and refining literacy tools. Several scholars have argued that without systematic attention to reading and writing within subjects like science and history, students will leave schools with an impoverished sense of what it means to use the tools of literacy for learning or even to reason within various disciplines. Science provides a setting in which students are intellectually obligated to make sense of data, draw inferences, construct arguments based on evidence, infer word meanings, and, of course, construct meanings for text — the very dispositions required as good readers and writers.

~from *Literacy and science: Each in the service of the other in Science*, 2010 April, Vol. 328, p.460,
by P. David Pearson, Elizabeth Moje, and Cynthia Greenleaf